

# Dkt. George Payton, Tafsiri ya Biblia, Kipindi cha 5, Majukumu katika Tafsiri

© 2024 George Payton na Ted Hildebrandt

Huyu ni Dkt. George Payton katika mafundisho yake kuhusu tafsiri ya Biblia. Hii ni kipindi cha 5, Majukumu katika Tafsiri.

Tumezungumzia kuhusu mchakato wa tafsiri na hatua zote tofauti zinazohusika.

Na tumezungumzia kuhusu watu tofauti katika mchakato wa tafsiri. Tulizungumzia kuhusu mshauri, tulizungumzia kuhusu watafsiri. Na kuna jukumu la tatu ambalo wakati mwingine hutumika katika tafsiri ya Biblia, na hilo ni jukumu la mwezesaji, au pia huitwa mshauri.

Na kwa hivyo, kila mmoja wa watu hawa hufanya nini katika mchakato wa tafsiri? Je, kazi yao inaingiliana? Je, wana majukumu yanayoshirikiwa, au ni tofauti? Yote husaidiaje kutoa tafsiri nzuri? Kwa hivyo, hebu tujikumbushe tu mtafsiri ni nini. Mtafsiri kwa kawaida ni mzungumzaji asilia. Na tena, nitatumia neno mtafsiri kurejelea mtu anayezungumza lugha ya mahali ambapo Biblia inatafsiriwa.

Sawa, kwa hivyo lengo letu ni kujadili washiriki hawa watatu, au wachezaji, au watu wenye majukumu katika mchakato wa kutafsiri Biblia. Mtafsiri wa kitaifa, mshauri wa tafsiri, tutawaita, na mshauri wa tafsiri. Zamani, nilipoanza miaka ya 90, muda mrefu uliopita, watu waliofanya tafsiri waliitwa watafsiri.

Kwa hivyo, niliitwa mtafsiri kwa sababu nilifanya kazi ya tafsiri. Au mtaalamu wa lugha ya shambani, inamaanisha unatoka nje na kufanya taaluma ya lugha miongoni mwa watu wa eneo hilo. Na watu wa eneo hilo waliitwa, kwanza waliitwa wasaidizi wa lugha, kisha waliitwa watafsiri wa lugha mama.

Lakini kama wao ndio wazungumzaji, wao ndio watafsiri, na mimi si mtafsiri. Kwa hivyo katika suala hilo, mimi hufanya kazi katika tafsiri, lakini wao ndio wanaozungumza lugha ya wenyeji, kwa hivyo wanapata jina la watafsiri. Na hivi ndivyo ninavyotumia.

Wakati mwingine leo, hata sasa, watu hutumia neno mtafsiri wanapozungumza. Loo, wewe ni mtafsiri. Sawa. Na baadhi ya mawakala wa Biblia wanasema, sisi hatufanyi tafsiri; tunasaidia tu tafsiri ifanywe, lakini hatushiriki sana katika tafsiri.

Hiyo ni kweli kidogo, lakini si kweli. Na wanasema tunatoa mwongozo na ushauri, lakini kwa kweli hatufanyi tafsiri, jambo ambalo si kweli. Lakini una jukumu hili la mtu anayetoa ushauri au mwongozo.

Pia una mshauri. Kuna tofauti gani kati ya watu hao wawili? Je, ni sawa au ni tofauti? Na ikiwa ni hivyo, ni tofauti vipi? Kwa hivyo, uwazi unahitajika. Na hii ndiyo mada hii itakayofafanua ni tofauti kati ya mshauri na mshauri.

Na tatizo liko katika Kiingereza, kushauri na kushauriana huwa, ndio, hiyo ni kitu kimoja. Kwa hivyo, tofauti kati yao ni nini? Sawa. Kujikumbusha majukumu ya mtafsiri.

Na hili ndilo wanalohitaji kuwa wazuri. Kama tulivyosema, tuna ujuzi usio wa kutafsiri, ujuzi wa kompyuta, kwa ujumla tunatumia kompyuta, programu maalum, kama aina fulani ya programu ya barua pepe, aina fulani ya programu ya usindikaji wa maneno. Neno ndilo linalotumika sana.

Programu zingine zisizo za tafsiri. Ujuzi katika lugha ya mawasiliano mapana, ujuzi wa kusoma. Majukumu ya tafsiri ni pamoja na kuelewa kifungu.

Tena, jifunze ujuzi, fikiria kwa kina, tafsiri, kutumia nyenzo za Biblia, kutumia programu maalum za tafsiri, kujua jinsi ya kuandika kwa kutumia kanuni za tafsiri, na kuzitumia unapoandika. Na kumbuka matatizo yote tulivyosema kuhusu kuandika kwa kutumia maandishi. Sawa.

Kumbuka hilo. Kuna programu inayoitwa Adapted. Kwa vyovyote vile, ukitaka kuchukua tafsiri katika lugha A na kuiweka katika lugha B inayofanana, mchakato huo ni upi na kuweza kufanya hivyo? Uwezo wa kuangalia kazi yako mwenyewe na kufikiria, sawa, naweza kuboresha hili.

Hili ni jaribio langu la kwanza, lakini nadhani naweza kufanya vizuri zaidi. Kwa hivyo, unafanya hivyo, kisha unampa mtu mwingine, naye anakupa maoni. Wakati huo huo, wanakupa maoni yao ya kwanza, na wewe unampa maoni.

Na hivyo jambo hili la kufanya kazi na wengine katika timu, kutoa maoni kwa kila mmoja ni sehemu ya mchakato ambao watafsiri wanapaswa kuweza kufanya. Kuangalia usahihi. Kwa hivyo, ukiangalia toleo halisi la maandishi chanzi na kuyasoma, hakikisha hujaacha chochote.

Baadaye, usomaji sahihi, tahajia, na mambo mengine ambayo kwa kawaida ungetarajia unapoandika kitu. Sawa. Kwa hivyo huyo ndiye mtafsiri, mtu anayezungumza lugha ya wenyeji.

Sawa. Tuna jukumu lingine linaloitwa Washauri wa Tafsiri. Na Washauri wa Tafsiri pia huitwa Wawezeshaji wa Tafsiri.

Sio kila shirika na sio kila sehemu ya ulimwengu wa Wycliffe SIL inayo jukumu la Washauri wa Tafsiri. Na pale ambapo Mshauri huyu wa Tafsiri anaingia katika

muundo wa shirika la kundi fulani kunaweza kutofautiana kutoka shirika moja hadi jingine. Kuzungumzia hili kuhusu Washauri wa Tafsiri ni nafasi ya kuongeza uelewa wa masuala katika mchakato wa tafsiri ambayo huenda yalijadiliwa au hayakujadiliwa hapo awali.

Na nimekuwa na mazungumzo na watu katika miaka ya awali, 2015, 2010, na Tunahitaji Washauri kwa ajili ya nini? Watu wa eneo hilo wanajua jinsi ya kufanya hivi. Maoni yanatofautiana kuhusu hilo. Sawa.

Kwa hivyo wakati mwingine mtu huyu huitwa Mshauri wa Ufafanuzi. Wakati mwingine huitwa Mtaalamu wa Tafsiri. Wakati mwingine huitwa Msaidizi wa Tafsiri.

Acha niseme tu kwamba kuwaita Mshauri wa Ufafanuzi kunatoa hisia, kimakosa, kwa maoni yangu, kwamba ndivyo wanavyofanya. Wanafanya ufafanuzi, na kisha, oh sawa, uko peke yako. Kwa kweli, wanaenda mbali zaidi ya hapo.

Kwa hivyo, sipendi neno Mshauri wa Utambuzi kwa sababu unaishia kusaidia katika mambo mengine mengi. Kwa hivyo mtu huyu anafanya nini? Nukuu inayofuata inatoka kwenye tovuti ya shirika la SAL. Tutapitia hili kwa haraka.

Unaweza kuisimamisha na kuisoma ukipenda. Kwa kawaida, si wazungumzaji wa lugha mama, jambo ambalo ni kweli. Kuwa sehemu ya timu, kuwafunza wafanyakazi wenza, kuchangia nadharia na vitendo vya tafsiri, ufafanuzi, na isimu, ni mengi sana.

Na hii ndiyo fasili fupi kwenye tovuti ya SAL. Hii ni ndefu zaidi. Mungu wangu.

Mtu huyu ni Superman mwenye ujuzi huu wote tofauti. Lazima ajue kila kitu kuhusu kila kitu. Mbali na mara kwa mara, Wataalamu wa Tafsiri mara nyingi huwafundisha na kuwafunza wanajamii wa eneo hilo kanuni na taratibu za tafsiri.

Ninaweka mstari chini yake kwa sababu wao hufanya hivyo kila wakati. Siwezi kufikiria wakati wowote ambapo hufanyi hivyo. Kwa sababu ukimchukua mtu aliyekulia kanisani, anayejua lugha yake, na anayejua utamaduni wake lakini hajapata mafunzo ya utafsiri, atapataje mafunzo hayo? Nao wanapata mafunzo hayo kwa kufunzwa na mtu aliyefunzwa jinsi ya kuwafunza.

Na hivyo ndivyo ingekuwa mshauri huyu wa mslahi wa mwezeshaji. Pia inasema mara nyingi huitwa kusimamia vipengele vya jumla vya programu ya ukuzaji wa lugha. Hebu tuzungumzie hilo zaidi baada ya sekunde moja.

Sawa. Kwa hivyo, ni ujuzi gani wanaohitaji kuwa nao? Naam, wanapaswa kuwa na ujuzi wa lugha kwa kiasi fulani. Je, wanajua sarufi? Ikiwa hawafanyi utafiti wa sarufi, je, wanaweza kusoma ripoti kutoka kwa mtu mwingine aliyefanya utafiti wa sarufi? Na wanaposema hii ni lugha ya SOV, wanapaswa kujua maana ya lugha ya SOV.

Kwa hivyo wanapotumia lugha ya ndani na wanaposoma hilo katika ripoti, wanapaswa kuweza kuelewa ni nini. Wanapaswa kujua baadhi ya maneno haya mengine ya lugha ni yapi. Wanapaswa kuwa na ujuzi wa mpito.

Kwa hivyo wanapaswa kuelewa jinsi watu wanavyowasiliana. Kwa njia, tutafikia hilo kesho katika hotuba inayofuata. Wanapaswa kuelewa mchakato wa uhamishaji, kuhamisha maana.

Wanapaswa kuelewa jinsi ya kutumia kanuni za tafsiri katika ugumu wa tafsiri. Wanapaswa kuelewa mitindo tofauti ya tafsiri. Kwa mfano, kitu ambacho ni halisi zaidi au zaidi, tuiite kulingana na umbo, kuhifadhi umbo la lugha asilia dhidi ya kujaribu kuwasiliana zaidi kwa njia yenye maana.

Wanapaswa kuelewa malengo ya mradi. Skolpos inamaanisha lengo au lengo. Wanapaswa pia kuelewa mradi unajaribu kulenga nani na hadhira lengwa ni nani.

Kumbuka kile tulichosema hapo awali katika majadiliano yaliyopita: unatafsiri kwa ajili ya nani huamua mengi kuhusu jinsi unavyotafsiri tafsiri yako. Wanajua kiasi gani? Unahitaji kurahisisha kiasi gani? Unaweza kusema kiasi gani moja kwa moja kwa njia ya moja kwa moja? Unahitaji kuweka kiasi gani kwenye tanbihi au kuongeza taarifa nyingine? Hadhira yako lengwa labda ni mojawapo ya mambo makubwa ya kuzingatia unapojaribu kufanya hivyo. Kwa hivyo, mshauri wa tafsiri anapaswa kuelewa hadhira lengwa ni akina nani.

Kisha, wanaweza kuzungumza na timu ya watafsiri. Je, hii itawafaa watu hao? Sawa, haya ni baadhi ya ujuzi mwingine kwa mshauri wa tafsiri: Wanapaswa kuwa na ujuzi mzuri wa msingi wa Biblia.

Kwa hivyo, wanapaswa kuwa na ujuzi wa kibiblia. Kwa hakika, wanapaswa kujua angalau moja ya lugha za kibiblia. Ikiwa wanafanya kazi katika Agano Jipya, labda wanapaswa kujua Kigiriki kidogo.

Huenda wasiwe na PhD katika Kigiriki, lakini wanapaswa kujua Kigiriki kidogo. Ikiwa wanafanya kazi katika Agano la Kale, wanapaswa kujua Kiebrania kidogo. Ufafanuzi na hermeneutics.

Wanapaswa kuweza kugawanya maandishi. Wanapaswa kuweza kupata tafsiri nzuri ya maandishi. Yote hayo ni ujuzi wa Biblia.

Ufafanuzi na hemenetiki ni mahali unapopata tafsiri. Wanapaswa kujua lugha na utamaduni. Kama hawajui lugha lengwa, hiyo ni sawa.

Bado inaweza kufanya kazi. Nilijifunza lugha ya Ormah. Ninazungumza lugha ya Ormah kwa sababu nilikuwa nikifanya kazi katika kikundi ambacho hakukuwa na Wakristo, na kwa hivyo nilitaka kuweza kuwasiliana vizuri mimi mwenyewe kabla ya kuingia katika awamu ya tafsiri.

Hilo haliwezekani kila wakati. Wakati mwingine, tuna washauri wanaofanya kazi na lugha mbili au tatu. Hakuna njia duniani ambayo utajifunza lugha mbili au tatu, lakini unaweza kuwa msaada kwa lugha hizo na kwa timu za lugha.

Lakini unapaswa kuelewa lugha ya mawasiliano mapana. Unapaswa kuelewa lugha ya biashara katika nchi hiyo. Tena, kuzungumza, kusikia, kusoma, na kuandika, hasa ikiwa Biblia wanayotumia kama msingi wao ndiyo lugha hiyo.

Elewa, angalau kwa ujumla, mifumo ya uandishi na mifumo ya kisarufi ya lugha ya kipokezi au lugha lengwa. Ukiweza kuizungumza, hiyo ni nzuri. Ukishindwa, unapaswa angalau kuifahamu.

Hili hutokea watu wanapoingia katika mradi wa lugha, na mwanzoni ni vigumu sana, lakini baada ya kufanya kazi na timu ya watafsiri wanahariri maandishi yaliyotafsiriwa mara kwa mara. Kwa takriban miezi sita au mwaka mmoja, wanafikia hatua ambapo wanaweza kusoma maandishi mengi bila msaada wowote. Halafu, kwa njia, neno hili hapa ni nini? Ni hili.

Sawa, vizuri. Nimeingia katika ukaguzi wa washauri na nikawauliza timu, je, mnaweza kuelezea sarufi ya sentensi hii? Walimuuliza mshauri kama angeweza kumuelezea. Mwanamke huyu Mzungu, alisema, sawa, hivi ndivyo ilivyo. Alinielezea sarufi.

Alielewa hilo kwa sababu gani? Alikuwa amefanya kazi nalo mara kwa mara. Hili ni jambo ambalo washauri wanahitaji kuliendeleza. Kuelewa utamaduni wa watu na kukuza uwezo wa kitamaduni.

Uwezo wa kitamaduni ni neno linalozungumziwa katika elimu ya juu labda kwa miaka mitano hadi 10 iliyopita. Kila mtu anazungumzia kuwa na uwezo katika utamaduni mwingine. Haimaanishi kuwa na ufahamu wa kitamaduni.

Inafikia hatua, lakini kuwa na ufahamu wa kitamaduni hakutoi picha nzima. Kujua utamaduni kunamaanisha, oh, najua kwamba watu kwa kawaida hawafanyi hivi. Kulikuwa na safari ya kimisionari kutoka shule yetu hadi Ulaya, nao wakaenda Ujerumani.

Walipokuwa pale, kulikuwa na kundi la wanafunzi wa chuo kikuu pamoja na Mjerumani. Walivuka barabara, na gari lilikuwa linakuja. Gari hilo lilikuwa karibu kuwagonga watu kadhaa kwa sababu walikuwa wakitembea nje barabarani.

Gari liligonga breki zake. Waliruka nyuma, na dereva akaruka nje. Yule jamaa Mjerumani na dereva walianza kubishana hivi.

Kisha jamaa akaingia kwenye gari lake na kuondoka. Wakasema, kuna nini na hilo? Jamaa huyo wa Ujerumani akasema, kweli, hapa Ujerumani, dereva ndiye mwenye haki ya kupita, si mtembea kwa miguu. Unachukua maisha yako mikononi mwako mwenyewe ikiwa utashindana na magari na kutoka nje barabarani.

Naam, wavulana hawa wa Marekani hawakupenda hilo. Walidhani hilo lilikuwa la kijinga. Baada ya hapo, kwa makusudi, wangeingia mitaani na kuyapinga magari haya.

Walijua hilo. Usikivu wa kitamaduni, walijua jambo sahihi la kufanya, lakini walikataa kulifanya. Uwezo wa kitamaduni unamaanisha unaegemea utamaduni wao na unafanya mambo kwa njia yao kwa sababu kwa njia hiyo unaonyesha unathamini utamaduni wao na unataka kufanya kazi katika jamii hiyo kwa njia ifaayo.

Uwezo wa kitamaduni unamaanisha kufanya kile ambacho watu wema hufanya, kuepuka kile ambacho watu wabaya hufanya ili tuweze kuonekana kama watu wazuri wa nje. Jambo moja kuhusu mshauri wa tafsiri, wanapaswa kuwa wazuri katika mafunzo au wanapaswa angalau kujifunza jinsi na wanaweza kujifunza na kukua na kukuza ujuzi wao wa mafunzo. Tunapaswa kuelewa kwamba tunawafundisha watu wazima, hatuwafunzi watoto.

Watu wazima hawa wana historia, maarifa, uzoefu, na jinsi unavyowafunza watu wazima ni tofauti sana na kufundisha watoto darasani au hata kufundisha wanafunzi wa shule ya upili au kwa kiasi fulani hata kufundisha wanafunzi wa vyuo vikuu. Watu wazima wapo kwa sababu wanataka kujifunza. Watu wazima wapo kwa sababu wanataka kupata ujuzi fulani.

Watu wazima wapo kwa sababu hii ni sehemu ya kazi yao, na kwa hivyo unajenga juu ya kile wanachokijua, na watu wazima huwa wanapenda kuelewa mambo. Kwa hivyo kadiri unavyowaambia zaidi, ni kama, sikutaka uniambie; nilitaka uniambie jinsi ya kufanya hivyo, na kwa bahati mbaya, mabibi na mabwana, kukuambia tu, tahadhari ya spoiler, hakuna video ya YouTube ambayo itakuambia jinsi ya kutafsiri. Hakuna, samahani.

Sawa, na ikiwa ipo, kuwa mwangalifu sana. Sawa, kwa hivyo kuwafunza watu wengine ni ujuzi unaohitaji kuendelezwa na kuweza kutambua ujuzi ambao watafsiri wanao na kisha kuzingatia kufundisha kila mmoja wao ujuzi wao. Sawa, kwa hivyo wanafanya nini? Washauri hufanya nini? Wanasaidia katika kuwafunza watafsiri ujuzi wa kompyuta.

Hii inaweza kujumuisha ujuzi wa kuandika, programu, kuwa mtu wa rasilimali ikiwa kuna kitu kitaenda vibaya. Kitu changu hakitachapishwa. Ah, sijui la kufanya.

Hapana, hakuna mtu wa IT hapo. Uko hapo, na wewe ndiye mshauri, kwa hivyo unaitwa kufanya hivyo—mafunzo ya lugha.

Kwa hivyo ikiwa ripoti hii imeandikwa, basi mshauri angeisaidia timu kuelewa mambo muhimu na mabaya ya sarufi ya lugha yao. Ikiwa mtu huyo angetoa ripoti ya lugha, ni bora zaidi aeleze na kuisaidia timu kuelewa sarufi. Unaweza kuitwa kusaidia na orthografia.

Orthografia ni neno lingine la alfabeti na tunawezaje kutoa sauti hii mahususi, tunawezaje kupata alama yake katika mfumo wetu wa alfabeti. Toa mafunzo na uimarisha ujuzi wa timu kuhusu kanuni za tafsiri. Hili ndilo jambo kubwa tunalofanya, ni matumizi ya kanuni za tafsiri, si tu kujua tu kuzihusu na ni ipi ya kutumia lini na kwa nini.

Jambo lingine ni kubwa, kupata rasilimali za kibiblia ambazo kimsingi ziko katika Kiingereza. Na hili ni jambo ambalo kwa maana moja lina thamani ya uzito wake wa dhahabu. Huu ni mchango wa thamani na wa thamani kwa timu kwa kuwasaidia kupata rasilimali hizi za tafsiri.

Baadhi yake ni maoni ya moja kwa moja. Wakati mwingine tuna rasilimali maalum za tafsiri ambazo zimeandikwa kwa ajili ya watafsiri, lakini ziko kwa Kiingereza. Kwa hivyo hata kama ziko kwa Kiingereza kilichorahisishwa, bado wanahitaji msaada wa kukisoma na kukielewa.

Sawa, na kisha jambo lingine ni kwamba, mnapofanyia kazi maandishi pamoja, mnapotaribu kuelewa maana ya kifungu hiki, mnazungumzia ufafanuzi, mnazungumzia tafsiri. Mnaangalia matoleo mawili au matatu, au manne tofauti kwa Kiingereza. Mnaangalia matoleo mawili au matatu au manne katika lugha ya mawasiliano mapana, ikiwa yapo.

Nakumbuka nilipokuwa nikitafsiri Mwanzo, zamani, hatukuwa na Biblia kwenye kompyuta. Kwa hivyo, tulikuwa na Biblia zenye nakala ngumu. Kwa hivyo, nilikuwa na Biblia za Kiingereza hapa.

Nilikuwa na Biblia za Kiswahili hapa. Nilikuwa na Kigiriki na Kiebrania hapa. Na kisha kulikuwa na lugha mbili au tatu zinazofanana na ile tuliyokuwa tukifanya, ambao tayari walikuwa na Biblia.

Sio sawa kabisa, lakini ilikuwa karibu. Kwa hivyo, nilikuwa nazo hapa. Kwa hivyo, ninafanya kazi kwa wakati mmoja katika lugha sita tofauti.

Na unafika hapo kwa kulinganisha hili na lile na lile na kusema, sawa, hivi ndivyo tunavyofikiri linamaanisha. Vizuri. Tunalitafsirije? Kisha tungeangalia lugha hizo zinazohusiana na kusema, sawa, walisema hivi.

Je, unaweza kusema hivyo? Sio hasa, bali karibu. Kwa hivyo wangetuleta karibu. Na hivyo basi kujifunza jinsi ya kufanya hivyo, kujifunza mchakato huo mzima, kufanya hivyo tena na tena na tena.

Haya ni mambo ambayo mshauri hufundisha timu jinsi ya kufanya. Majukumu mengine, kuwasaidia kutoa rasimu au kuwasaidia kurekebisha rasimu, kuwasaidia kutoa tafsiri ya nyuma. Kwa hivyo, ukianza kwa Kiingereza kisha unaingia katika lugha ya Orma, mshauri anataka kitu kwa Kiingereza, kinapaswa kuakisi kwa karibu kile tafsiri inasema.

Nilienda kwa kundi moja kuangalia kazi yao na toleo la Kiingereza la tafsiri yao lilionekana sawa kabisa na NIV. Samahani, jamani, mmefanya ufupisho wa NIV. Sitaki ufupisho wa NIV.

Nataka kujua kila tafsiri inasema nini. Kwa hivyo, ningewaomba wanipe tafsiri ya maneno kwa njia ya kurudia. Kwa hivyo, mshauri anaweza kuwasaidia kutoa tafsiri ambayo inasaidia mshauri kuona kilichomo katika tafsiri.

Sawa. Jambo lingine ambalo mshauri hufanya ni macho mengine kutazama tafsiri, kuipitia, na kutoa mapendekezo kabla ya tafsiri au maandishi hayo kwenda kwa mshauri. Na kwa hivyo, ni kipande cha kuangalia na kusawazisha mahali ambapo mshauri anaongeza kiwango kingine cha urekebishaji mzuri wa maandishi. Sitaki kusema uchunguzi, lakini unaongeza kiwango kingine cha urekebishaji mzuri wa maandishi.

Sawa. Hizo zote ni kazi za msingi. Kazi za pili ni pamoja na kujifunza lugha ya taifa.

Ndiyo, wanapaswa—lugha ya wenyeji. Kama nilivyosema, inategemea.

Je, wana nafasi ya kufanya hivyo? Wakati mwingine tunapowapa watu fursa ya kwenda shambani na tafsiri inaanza tu, basi labda wana nafasi. Nilipokuwa nikifanya kazi kusini mwa Tanzania, timu za tafsiri zilikuwapo, na kisha tungewapata watu wanaotoka Ulaya au sehemu nyingine ili kusaidia timu ya tafsiri. Timu ya tafsiri iko katikati ya Kitabu cha Marko, na wanahitaji msaada hivi sasa.

Na hakukuwa na muda wa mshauri kujifunza lugha yao. Lakini mshauri alijifunza Kiswahili, na hivyo waliweza kuwasiliana vizuri kwa Kiswahili. Na ndiyo maana unahitaji kujua lugha ya taifa.

Tunajifunza kutenda katika utamaduni wa kitaifa. Sio jambo linalosemwa, lakini tena, hilo ndilo wazo la uwezo wa kitamaduni. Kwa kadri iwezekanavyo, kujifunza kuhusu utamaduni wa wenyeji, kujifunza kuhusu mtazamo wa ulimwengu wa wenyeji.

Kwa nini hili ni muhimu? Ni muhimu sana tunapofikia mtazamo wa jumuiya ya ulimwengu usioonekana. Na maoni yangu ni kwamba, kutokana na uzoefu wangu, kila mtu ana mtazamo wake kuhusu ulimwengu usioonekana, lakini hawazungumzii. Na hili lilijitokeza tulipofanya warsha kuhusu jinsi tunavyoweza kutafsiri maneno muhimu ya kibiblia katika lugha hizi 10 kutoka ofisi yetu nchini Tanzania.

Na kwa hivyo, ningewauliza, mnaamini nini kuhusu ulimwengu usioonekana? Ni nini kilicho katika ulimwengu usioonekana? Naam, mna Mungu. Sawa, vizuri. Mna roho za watu waliokufa.

Sawa. Roho za mababu. Sawa.

Kuna kingine chochote? Ndiyo, kuna roho mbaya. Na kwa kukosa neno bora zaidi, tungeiita roho mbaya. Kwa hivyo tungeanza kupata picha hii ya jinsi wanavyouona ulimwengu usioonekana kwa sababu mambo hayo yote yametajwa mahali fulani katika Biblia.

Na kwa hivyo tunahitaji kujua ulimwengu huo usioonekana ni nini ili tuweze kupata istilahi sahihi kwa istilahi hizi za wenyeji. Kwa hivyo, kuelewa mtazamo wa ulimwengu ni muhimu sana. Kujua jamii za wenyeji daima ni faida.

Tuliishi kijijini, na tulizungumza lugha hiyo, na watoto wetu walicheza na watoto wao, na hivyo tukajifunza kuhusu watu wa eneo hilo. Ukiishi katika jiji na eneo la lugha liko nje ya jiji hilo, kufanya ziara za mara kwa mara husaidia kujenga uhusiano huo na watu wa eneo hilo, wachungaji, na wengine. Kwa hivyo, si kila mtu anayeweza kufanya hivi, lakini wakiweza, hakika ni faida.

Na kuwa watetezi wa timu ya tafsiri. Haya, tunafanyia kazi tafsiri yako. Ungependa kuja kutusaidia katika kipindi hiki cha ukaguzi? Au tunaweza kuja kukuonyesha kile ambacho tumefanya? Ni njia ya kueneza habari, njia ya kuvutia watu kupendezwa nayo.

Sawa. Kwa hivyo, je, mshauri anapaswa kuwa msimamizi? Nimeona sehemu ambazo mshauri hakuwepo, na nimeona sehemu ambazo mshauri yupo. Na kwa hivyo ninachokuambia ni kutokana na uzoefu wangu na nilichokiona, kinaweza kuwa tofauti katika sehemu tofauti.

Mojawapo ya mambo ni kwamba, ikiwa huna mtu yeyote anayesimamia timu nzima, hakuna mtu mwenye ujuzi katika hilo, basi unahitaji mtu wa kuendeleza mambo. Unahitaji kuwa na mtu anayeunganisha na shirika linalofadhili. Ikiwa ni shirika la

misheni kama Wycliffe au SIL, basi mtu huyu anaripoti kwa utawala wa SIL kuhusu jinsi mradi unavyoendelea, mambo kama hayo.

Wanajua hali ya eneo husika, na wanajua timu ya watafsiri. Zote hizo ni sababu nzuri za kuwa na mshauri wa tafsiri kama msimamizi.

Hasara. Kwanza, kadiri unavyoingia zaidi katika utawala, sijali fani yako ni ipi, kadiri unavyoingia zaidi katika utawala, ndivyo unavyolazimika kutumia muda mdogo kwa kazi halisi ambayo ulikuwa hapo kufanya. Ni kweli katika elimu. Kadiri unavyofanya kazi ya utawala, ndivyo unavyolazimika kutumia muda mdogo wa kufundisha.

Unaishia kufundisha darasa moja wakati ulikuwa unafundisha darasa tatu, na unakosa darasa kabisa. Lakini kuna kazi hii yote ya usimamizi ambayo unapaswa kufanya, kwa hivyo inachukua muda zaidi. Na kwa sababu inachukua muda wako zaidi, watafsiri hawana wewe wanapokuhitaji kuwasaidia kutatua matatizo.

Kwa hivyo mafunzo ya wakati unaofaa unayoweza kufanya ukiwa mshauri yanamezwa na majukumu mengine, na hilo ni hasara, hilo ni kosa. Jambo lingine ni kwamba, katika sehemu ambazo kazi ya kutafsiri inafanywa, mara nyingi tunafanya kazi katika jamii za kihierarkia, ambapo una viongozi na una wasio viongozi, na kuna pengo wazi hapo. Kwa Amerika, kila kitu ni sawa.

Kila kitu ni sawa. Tuko katika kiwango sawa. Kwa hivyo, unaenda kwa rais wa DIU hapa, Chuo Kikuu cha Kimataifa cha Dallas, na ni, Scott, unaendeleaje? Ah vizuri, George.

Hilo labda lisingetokea katika baadhi ya nchi hizi zingine. Ungesema, hujambo, Mheshimiwa Rais; vipi? Kwa hivyo kiwango hicho cha heshima kipo. Pia, mtu anapokuwa wa kiwango cha juu kuliko wewe, kuna pengo la urafiki ambapo huna nafasi ya kumjua mtu huyo vizuri kwa sababu wewe ni wa kiwango cha chini.

Na inaenda kinyume pia. Mtu wa hadhi ya juu hafanyi urafiki na watu wanaofanya kazi chini yake. Kwa hivyo, kuna kiwango hiki cha kihierarkia kilichopo, na ambacho huzuia uhusiano kati ya mshauri wa tafsiri na timu ya tafsiri.

Kwa hivyo, tunahitaji kufahamu kwamba hiyo ndiyo hali, na kisha swali ni, je, tunataka hali ya aina hiyo kwa mshauri wa tafsiri? Au mtu mwingine anapaswa kufanya utawala na kumwacha mshauri wa tafsiri awepo ili kusaidia timu? Kwa hivyo, ni chaguo. Watu wanahitaji kuifanyia kazi wenyewe. Na tena, muundo katika shirika hilo ni upi, na unafanyaje kazi? Kwa hivyo, kuwa na mshauri wa tafsiri kunaweza kuonekana kama njia ya kibaba ya kudumisha udhibiti kutoka nje.

Tunahitaji kuwa waangalifu sana na hilo. Ikiwa tunataka jamii ya wenyeji ikubali, ishike, na iendeshe mradi wa tafsiri, kwamba ni wao na sio wetu, kuwa na mtu

mwingine isipokuwa mshauri wa tafsiri kuwa msimamizi labda kutaelekea upande huo. Sitaki kusema mengi zaidi kuhusu hilo, lakini tahadhari inahitaji kuchukuliwa hapo.

Na tunahitaji kuhakikisha kwamba hatuwasiliani jambo linalosema kwamba mtu wa Magharibi au mtu wa nje anapaswa kuwa msimamizi kila wakati. Tunahitaji kuwa waangalifu sana na hilo. Sawa, washauri wa tafsiri, wanafunzwaje? Nilipoanza, ilikuwa kujifunza unapoendelea.

Tambua. Na jambo la kuigundua ni kwamba ikiwa inaendana na mtindo wa kujifunza wa watu wengi, tunataka kuelewa. Tatizo ni kwamba, ilinichukua labda miaka sita, saba kuelewa peke yangu.

Huo ni muda mrefu. Je, tuna muda wa kufanya hivyo? Katika ulimwengu wa leo, wakati watu wanajaribu kuharakisha tafsiri ya Biblia, kujitambua peke yako kunaonekana kuwa jambo lisilofaa leo kuliko ilivyokuwa hapo awali. Swali moja ni, je, kuna programu zozote za mafunzo ndani ya nchi? Na mimi binafsi najua mbili.

Katika ulimwengu wote wa tafsiri ambao nimesikia habari zake, najua programu mbili za mafunzo ya ndani ya nchi kwa washauri. Hiyo ina maana kwamba kwa nchi 200 kote ulimwenguni, kuna kazi nyingi zaidi ambayo inaweza kufanywa ndani ya nchi. Sawa, vipi kuhusu mafunzo ya kabla ya uwanja? Nitakupa maelezo ya ziada kwa Dallas International.

Nadhani tuna programu pekee ya mafunzo iliyoundwa mahususi kwa washauri wa tafsiri. Jambo la kukumbuka. Kwa hivyo, kadiri mshauri anavyopata mafunzo zaidi kuhusu jinsi ya kuwashauri na jinsi ya kuwaongoza kabla ya kuingia katika jukumu hili, ndivyo wanavyoweza kupata kasi zaidi wanapofika huko.

Na kadiri wanavyoweza kuharakisha haraka, ndivyo timu inavyoweza kuharakisha haraka. Na kwa hivyo hata kama hakuna programu ya mafunzo ya ndani ya nchi, ikiwa watapata mafunzo kabla ya kwenda ng'ambo, wako mbele sana kuliko wangekuwa kama wangelazimika kutua nchini na kuanza kujitambua wenyewe. Tulifundisha darasa la ushauri wa tafsiri huko Biola, na wanafunzi wangu wangenijibu na kusema, unajua nini, darasa lako lilikuwa kama tu tunavyofanya kila siku katika tafsiri.

Tunafurahi sana kwamba tulipata nafasi ya kupata mafunzo hayo. Kwa hivyo hii inamsaidia mshauri, na athari yake ni kwamba inasaidia timu kuwa bora na mapema zaidi. Na timu huishia kutoa kazi bora zaidi.

Sawa, kwa hivyo tuna mshauri na mshauri. Kwa hivyo, tofauti ni nini? Sawa, kwa hivyo washauri huwashauri watafsiri na wawezeshaji. Watafsiri, wakiwa

wazungumzaji na wawezeshaji wa lugha mama, kwa kawaida ni watu kutoka lugha nyingine nchini au kutoka nchi nyingine.

Je, washauri hufanya hivyo? Ndiyo, wanafanya hivyo. Wanafanya kazi ya kuwashauri watafsiri. Washauri wa tafsiri wanakumbuka kwamba wako hapo ili kuangalia usahihi na kuangalia mambo mengine.

Na kwa hivyo wanazingatia bidhaa, lakini pia wanawasaidia watu. Kwa upande mwingine, mshauri anazingatia watu. Wapo hapo ili kujenga ujuzi wa timu wakati huo huo wanafanya kazi kwenye mradi na kuona kama bidhaa ni nzuri.

Na hivyo, yote mawili, ni suala la kuzingatia. Mshauri anazingatia zaidi upande wa mafunzo na mshauri anazingatia zaidi upande wa bidhaa. Sawa, mshauri wa tafsiri hutembelea timu ya tafsiri mara ngapi? Takriban mara mbili kwa mwaka.

Kwa hivyo, timu ya tafsiri itafanya kazi kwenye kiwango fulani cha tafsiri, labda kitabu kimoja, labda vitabu vidogo viwili. Na kisha mshauri ataingia na kuangalia kazi yao kisha atairekebisha na kisha atafanyia kazi kipande kinachofuata cha vitabu na kazi wanayofanya. Kwa hivyo, mshauri huja mara mbili kwa mwaka.

Lengo kuu la mshauri ni kuja na kuangalia na kumaliza kuhariri sehemu hiyo ya tafsiri. Je, mafunzo hutokea wakati huo? Yanaweza. Lakini kumbuka, lengo ni kupitia sehemu hiyo ya maandiko.

Unataka kuendelea hivyo. Wanachukua mafunzo kidogo wanapoendelea, lakini hakuna vipindi virefu ambapo wanafanya kazi kwenye mafunzo. Isipokuwa mshauri akae kwa muda wa kutosha, labda wakae kwa siku chache zaidi, na kisha wanaweza kufanya kazi kwenye shughuli fulani za mafunzo na timu.

Na vipi kuhusu mshauri? Washauri kwa kawaida huishi katika jamii au wako karibu na watafsiri, na wanaweza kuwa na mwingiliano wa mara kwa mara. Je, hii ni kweli kila wakati? Sio lazima. Katika baadhi ya nchi, washauri hawawezi kuondoka jijini, na labda mtafsiri anaishi katika kijiji cha nyumbani.

Wanaweza kuja mjini na kufanya kazi pamoja, lakini hufanya kazi pamoja mara kwa mara kwa kiasi kwamba wana mwingiliano wa kawaida. Kwa hivyo ni mwingiliano wa mara kwa mara dhidi ya wa kawaida. Mshauri kwa kawaida hayupo sahihi mahali ambapo kazi ya utafsiri inafanyika.

Kwa kawaida huenda wako katika mji mkuu. Wakati mwingine, wako katika nchi nyingine. Na hasa wakati wa COVID, hilo limeongeza sana kazi nzima ya ushauri wa tafsiri kufanywa kupitia Zoom na kufanywa kwa mbali.

Na kwa hivyo, washauri wengi wanaishi katika nchi zao za asili na kisha wanashauriana na timu. Ni bora wawepo kwanza na wajue timu ana kwa ana kabla ya kushauriana kupitia Zoom. Ushauri kupitia Zoom ni changamoto kwa mshauri na kwa wapokeaji wa washauri, timu ya tafsiri.

Na sababu ni kwamba unaweza kukaa kwenye mkutano wa Zoom kwa muda mrefu tu. Inachosha sana. Na je, kuna pengo la muda? Pengo la muda ni nini? Ikiwa mtu kutoka Dallas anashauriana na mtu huko Amerika Kusini, sawa, inaweza kuwa tofauti ya saa moja au mbili.

Nilikuwa nikishauriana na timu nchini Tanzania, na ilikuwa tofauti ya saa 11. Na nilikuwa nikishauriana nao wakati wa mchana, ambayo ilimaanisha wakati wangu wa usiku. Na tunaweza kufanya hivyo kwa kama saa nne na nasema tu, jamani, nimemaliza.

Na mwishoni mwa kipindi hiki cha wiki mbili, nilihisi kama nilikuwa nimechelewa kwa wiki mbili zote. Naendelea tu, jamani, nimeshindwa. Kwa hivyo nilipenda tu kukaa na kutazama nyasi zikikua kwa siku chache zilizofuata ili tu nipate akili tena.

Kwa hivyo umbali huo ni kitu ambacho ni ukweli ambao tunapaswa kushughulika nacho. Sio bora. Nilipokuwa Kusini mwa Tanzania, nilikuwa mshauri, nilikuwa mkufunzi, na nilikuwa pale pale.

Na hivyo wangesema, hei, tumemaliza sura hizi za Marko. Je, unaweza kuziangalia kwa ajili yetu? Nami naenda, ndio, vipi kuhusu kesho asubuhi? Sawa, vizuri. Kwa hivyo tungeenda na kufanya hivyo.

Hilo ni jambo bora, lakini hilo ni nadra. Mshauri kwa kawaida huwa karibu. Kama tulivyosema, mwingiliano wa kawaida unamaanisha kuwa wako karibu vya kutosha kukutana pamoja mara kwa mara.

Sawa. Mshauri anaangazia masuala yanayohusiana na tafsiri ambayo wanaona katika tafsiri. Kwa hivyo, wanatoa ushauri kuhusu masuala yanayohusiana na tafsiri.

Na kwa hivyo mafunzo yao kwa kawaida huzingatia mambo hayo. Wakati mwingine, mshauri huombwa msaada wa kompyuta, nao humpa. Wakati mwingine, wanasema, unaweza kunifundisha jinsi ya kufanya hivyo? Na wakati mwingine hufanya hivyo, lakini hawana muda mwingi wa kufanya shughuli hizi zingine za mafunzo.

Ilhali mshauri yupo kutoa shughuli mbalimbali za tafsiri, mafunzo mbalimbali, kuanzia kufanya kazi za kompyuta hadi kuelewa programu hadi kuelewa maoni. Kwa hivyo, kuna mambo mbalimbali ambayo mshauri hufundisha ambayo mshauri hana muda wa kuyatoa au hana uwezo wa kuyatoa. Kwa kawaida, mshauri anaweza au hawezi kuzungumza lugha ya taifa.

Kwa hakika, ukimtuma mtu Afrika Mashariki, itakuwa vizuri kama angeweza kuzungumza Kiswahili. Ni vizuri ukimtuma mtu Amerika Kusini kuzungumza Kihispania. Ikiwa hawezi kuzungumza Kihispania, ni vigumu sana kwake kushauriana na timu ya Kihispania.

Lakini kwa kawaida, hawajui lugha lengwa, lugha ya tafsiri. Mshauri kwa kawaida anajua lugha ya taifa na angalau anaelewa kuhusu lugha ya tafsiri, lugha lengwa, ikiwa hawaizungumzi wenyewe. Na kwa hivyo, aidha wanajua au wanajua lugha lengwa.

Mshauri huyo ana uzoefu mpana katika lugha katika nchi hiyo, lakini pengine pia lugha katika nchi zingine. Nimeshauriana na timu za lugha nchini Kenya na Tanzania, ambazo ziko karibu sana. Nimeshauriana katika timu nchini Kongo, Zambia, Zimbabwe, Namibia, na Alaska.

Na unajenga maarifa haya akilini mwako kuhusu uzoefu huu wote tofauti wa tafsiri. Kwa hivyo, unapata maarifa haya mapana ya tafsiri ambapo mshauri ana maarifa ya jinsi ya kutafsiri lugha hii. Kwa hivyo, maarifa yao ya lugha hiyo moja ni ya kina zaidi, lakini si mapana kama yale ya mshauri wa tafsiri.

Kwa hivyo, tukiangalia timu ya tafsiri, inaonekanaje? Kwa hivyo tuna mtafsiri. Na kisha mshauri anajua mengi ya yale ambayo mtafsiri anajua, angalau kuhusu kazi ya tafsiri. Mshauri anajua mengi kuhusu tafsiri, jinsi ya kuwa mshauri, na kanuni za tafsiri.

Na kwa hivyo, wanajua mengi kuhusu eneo lote la mtafsiri na mshauri. Na kwa hivyo wana uzoefu huu mpana unaozidi kile ambacho timu inacho, lakini wote hufanya kazi pamoja. Lengo ni kutoa tafsiri nzuri.

Na kwa hivyo, tukifikiria, timu inaonekanaje? Hivi ndivyo timu inavyoonekana kwa kawaida. Una watu kutoka tamaduni tofauti. Una wanaume, una wanawake.

Na lengo ni kufanya kazi pamoja ili kupata tafsiri kwa kundi la watu wanaohitaji kuelewa na kutembea na Mungu. Acha niseme kidogo kuhusu programu zetu hapa DIU, katika Chuo Kikuu cha Kimataifa cha Dallas. Kwa hivyo, lengo ni kuwa na mafunzo maalum ya kazi kwa majukumu tofauti katika tafsiri.

Kwa njia moja, hili si jambo jipya. Ukifunzwa kuwa mwalimu, kwa kweli, ukifunzwa kuwa mwalimu wa shule ya upili, basi unahitaji kuwa na ujuzi katika hesabu. Kisha, unahitaji kufanya mtihani wa hesabu na kuhitimu kuwa mwalimu wa hesabu.

Na kisha unahitaji kufanya mtihani mwingine ili kuhitimu kuwa mwalimu wa sayansi. Kwa hivyo hayo ni mambo mahususi. Kwa hivyo haya ni mafunzo mahususi ya kazi.

Sio jambo jipya. Kwa namna fulani, imechelewa sana kuelewa katika ulimwengu wa tafsiri. Kwa hivyo moja ya majukumu katika kazi ya tafsiri ni isimu inayoelezea.

Hiyo ina maana ya mtu anayechambua sarufi ya lugha nyingine, kazi ya kamusi, sauti, alfabeti, na kadhalika. Na hivyo wamefunzwa katika isimu na wamefunzwa katika utafiti wa isimu, utafiti. Wamefunzwa katika kuandika na kuandika kile wanachokigundua.

Mwingiliano fulani na watu, lakini si sana. Kisha tuna AL, Isimu Inayotumika, yenye Mkazo wa Tafsiri ya Biblia. Na kwa hivyo, hii, wanapata mafunzo katika isimu na tafsiri.

Kwa hivyo, ni shahada ya lugha yenye tafsiri iliyoongezwa, ili waweze kuanza upande wa lugha, na kisha baadaye waweze kuhamia upande wa tafsiri. Na tumeona hilo likitokea katika sehemu kadhaa ambapo nimefanya kazi. Unapata aina hii ya shahada unapotarajia kwenda katika eneo ambalo wanahitaji kukuza ujuzi wao wa lugha.

Je, wana alfabeti? Hapana. Kwa hivyo, tunahitaji mtu mwenye kipaji cha lugha na tafsiri ya Biblia. Je, wana kamusi? Ndiyo.

Sawa, hatuhitaji hilo. Kwa hivyo, unatarajia kwenda na kufanya baadhi ya taaluma ya isimu na maendeleo ya lugha katika mchakato wa kufanya kazi ya tafsiri. Kwa hivyo mwingiliano na watu katika awamu ya isimu, mwingiliano zaidi wa kibinafsi na watu wa eneo unapoingia katika awamu ya tafsiri.

Sawa, AL katika Ushauri wa Tafsiri. Kwa hivyo, tuna Isimu Inayotumika na Ushauri wa Tafsiri. Kwa hivyo, tuna shahada maalum kwa ajili hiyo.

Na kwa hivyo, wamefunzwa katika mambo haya yote. Wamefunzwa katika isimu na tafsiri. Kimsingi ni programu ya tafsiri yenye isimu iliyojumuishwa ndani yake.

Kwa hivyo, tuna takriban kozi tatu au nne za isimu na takriban kozi saba au nane za tafsiri. Tukifanya kazi katika eneo ambalo tayari kuna alfabeti iliyoanzishwa, lugha imetengenezwa. Kazi kuu ni kutumikia katika timu ya tafsiri na kuwa rasilimali hiyo.

Lazima wakumbuke kuwa mtafsiri, mtafsiri wa lugha ya mama katika nchi kama Kenya, Tanzania, Indonesia, au Malaysia. Ni kazi ngumu sana kwa wanaume na wanawake hawa ambao hawatoki katika malezi ya utafsiri na wanaingia na wewe ndiye mtafsiri wa lugha yako. Ni vigumu sana.

Na kadiri tunavyoweza kuwapa msaada, ndivyo tunavyoweza kuwapata watu wa kuwasaidia kama washauri, ndivyo inavyofanya kazi vizuri zaidi. Kwa hivyo, kazi ya msingi ya mafunzo ni kuwasaidia waweze kufanya hivyo ili waweze kuboresha

ujifunzaji wa watafsiri wa kitaifa. Kazi maalum, na hivyo watu wanazingatia wanachofanya hapa DIU, ni shahada gani wanapaswa kuchukua, na ni jukumu gani linalomfaa mtu huyo zaidi.

Vipawa vyao, nguvu zao, mambo yasiyo na nguvu zao, migeuko yao binafsi au mapendeleo yao. Unafurahia nini zaidi? Ni nini kinachokuletea kuridhika zaidi? Ninapata kuridhika sana kutokana na kuweza kuwasiliana na mtu kwa lugha yake. Zaidi ya hayo, Mungu huwasiliana naye vizuri kwa lugha yake.

Na kwa kweli ninapata kuridhika sana na kazi kutokana na hilo. Kwa hivyo, ikiwa siwezi kufanya tafsiri, ninapata fursa ya kuzungumzia tafsiri, na ninafurahi kuzungumza kuhusu tafsiri. Sawa, Mungu amekuita kwa jukumu gani? Swali lingine ambalo huwauliza watu.

Ni nini kilikuongoza hapa mwanzoni? Mungu anataka ufanye nini, au sehemu yako ni ipi katika dhamira ya Mungu ya kupanua ufalme wake kote ulimwenguni? Majukumu yanaweza kubadilika. Watu huingia katika tafsiri, na wanaamua hii si yangu, naweza kwenda kwenye kitu kingine. Au huingia katika isimu, na wanasema isimu si kitu changu, na wanaweza kuingia katika kitu kingine.

Wakati mwingine hazibadiliki. Kwa hivyo, majukumu yanaweza kubadilika njiani. Huu ndio mstari tulioutaja katika Waefeso.

Kwa maana sisi tu kazi yake, tuliumbwa katika Kristo Yesu, kwa matendo mema, ambayo Mungu aliyatengeneza tokea awali ili tuenende nayo. Na Waebrania 12:1, kwa hiyo, kwa kuwa tuna wingu kubwa la mashahidi, na tupige mbio kwa uvumilivu. Mashindano gani? Mashindano ambayo Mungu amewaitia.

Amekuita kwenye moja, na amewaita watu wengine kwa wengine. Kwa hivyo ni mbio gani yako ambayo Mungu anakuita ukimbie, na amekupa kipawa gani ili kuhakikisha unafanikiwa katika kukimbia mbio hizo? Asante.

Huyu ni Dkt. George Paton katika mafundisho yake kuhusu tafsiri ya Biblia. Hii ni kipindi cha 5, Majukumu katika Tafsiri.